



Site de didactique des langues-cultures

www.christianpuren.com

NEWSLETTER N° 44 EN DATE DU 04 SEPTEMBRE 2022

Bonjour,

Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente le 4 mai 2022. À ce jour, vous êtes environ 1400 à vous y être inscrits.

Voici les nouvelles du site www.christianpuren.com; elles portent sur les mises en ligne effectuées depuis quatre mois, depuis la parution de la lettre précédente le 3 mai 2022.

Je vous souhaite une bonne et profitable lecture de cette nouvelle lettre d'information ainsi que, je l'espère, des nouvelles publications qu'elle annonce.

Cordialement,

Christian Puren

1. Copie offline du site

Vous pouvez à tout moment télécharger cette copie offline à partir de la page d'accueil du site (www.christianpuren.com), en cliquant sur le lien proposé dans la rubrique 3. « Une copie offline régulièrement mise à jour de la totalité du site ». Il faut bien sûr être connecté. Après le téléchargement (attention, le fichier est très lourd : plus de 1 Go), dézippez, puis double-cliquez sur le fichier de lancement *index.htm* à l'intérieur du nouveau répertoire.

2. « Mes travaux » : publications originales

www.christianpuren.com/mes-travaux/

- [2022d](#). « *Felix dubitatio ! Incertitude et complexité en didactique des langues-cultures* », *EDL. Études en Didactique des Langues*, revue du LAIRDIL, Laboratoire Inter-universitaire de Recherche en Didactique LANSAD, IUT A - Toulouse III, n° 37, « L'incertitude / Uncertainty », mai 2021, pp. 51-68.

La complexité des objets et des processus constitutifs de la didactique des langues-cultures ainsi que la diversité et l'hétérogénéité des apprenants confrontent structurellement les enseignants à la complexité et donc à l'incertitude. C'est la raison pour laquelle la plupart des enseignants ont toujours mis en œuvre dans

leurs classes un éclectisme empirique, au lieu de la cohérence forcément simplificatrice de toutes les méthodologies constituées que leurs institutions ont souvent voulu leur imposer. C'est pour la même raison que la discipline, lorsqu'enfin, à son tour, elle a pris en compte cette complexité, a dû ajouter à sa perspective première, « méthodologique », d'abord la perspective « didactique » (ou méta-méthodologique) au début des années 1970, puis la perspective « didactologique » (ou méta-didactique), à partir du début des années 1980. Cette évolution historique de la discipline s'est heurtée à l'époque, et continue à se heurter actuellement, à ces trois formes de réductionnisme que sont les applicationnismes théorique, technologique et pratique; le second, réactivé par l'émergence des technologies numériques, s'étant trouvé récemment renforcé par l'usage intensif de ces technologies pour assurer ladite « continuité pédagogique ». L'article propose ce que l'auteur appelle, faisant allusion à la pandémie actuelle, « quelques composants hors-brevets du vaccin anti-certitudes » : une formation des enseignants à l'épistémologie de la discipline, la « centration sur l'apprenant » et la « démarche de projet ». Il conclut sur cette idée que la classe de langue étant un lieu et un temps d'apprentissage collectif en milieu complexe, elle est en mesure de fonctionner comme un « incubateur » des compétences désormais exigées dans un monde professionnel lui aussi confronté désormais à la complexité et à l'incertitude.

– [2022d-en](#). *Felix dubitatio!* Uncertainty and complexity in didactics of languages and cultures". English translation of [2002d](#).

The complexity of the objects and processes that are constitutive of the didactics of languages and cultures, as well as the diversity and heterogeneity of learners, structurally confront the teachers with complexity, and therefore with uncertainty. This is the reason why most teachers have always implemented an empirical eclecticism in their classrooms, instead of the necessarily simplifying coherence of all the constituted methodologies that their institutions often want to impose upon them. It is for the same reason that the discipline, when it finally took this complexity into account, had to add to its first "methodological" perspective, first the "didactic" (or meta-methodological) perspective in the early 1970s, and then the "didactological" (or meta-didactic) perspective, from the early 1980s. This historical evolution of the discipline came up against, and continues to come up against, three forms of reductionism: theoretical, technological and practical applicationism; the second, reactivated by the emergence of digital technologies, has recently been reinforced by the intensive use of these technologies to ensure the so-called "pedagogical continuity". This article proposes what the author calls, alluding to the current pandemic, "some off-patent components of the anti-certainty vaccine": teacher training in the epistemology of the discipline, "learner-centeredness" and the "project approach". The author concludes with the idea that since the language classroom is a place and a time for collective learning in a complex environment, it can function as an "incubator" for the skills now required in a professional world that is also confronted with complexity and uncertainty.

– [2022c](#). « Innovation didactique et innovation technologique en didactique des langues-cultures : approche historique », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*, Vol. 41 N°1 | 2022, mis en ligne [sur le site de la revue](#) le 01 juin 2022.

L'histoire de la didactique des langues-cultures depuis la fin du XIXe siècle fait apparaître trois grands modèles de relation entre l'innovation didactique et l'innovation technologique : (1) le modèle du déterminisme didactique, qui privilégie les facteurs didactiques : ce seraient les évolutions didactiques qui amèneraient les enseignants à recourir à telle ou telle technologie nouvelle ; (2) le modèle du déterminisme technologique, qui privilégie les facteurs technologiques : ce seraient les technologies nouvelles qui inciteraient voire obligeraient les enseignants à innover dans leur enseignement ; (3) le modèle des convergences-divergences : les innovations didactiques et les innovations technologiques ne provoqueraient de changement durable – c'est-à-dire qu'elles ne se diffuseraient largement et ne se pérenniseraient – que si elles se rencontrent, et en l'absence de facteurs divergents plus puissants d'autres types (psychologiques, gestionnaires, techniques,...). L'actualité, quant à elle, montre une série de fortes convergences entre les deux innovations didactiques simultanément en cours – la perspective actionnelle et l'approche plurilingue, elles-mêmes convergentes entre elles – et l'innovation technologique en cours, à savoir le numérique.

3. « Mes travaux » : à paraître (septembre 2022)

– 2022f. « Modélisation, types généraux et types didactiques de modèles en didactique complexe des langues-cultures. Essai »

Le processus de modélisation et ses produits, les modèles, sont du point de vue épistémologique, pour une discipline comme la didactique des langues cultures (DLC), qui relève des sciences humaines, une interface indispensable entre les théories extérieures et les pratiques d'enseignement-apprentissage. Les modèles

sont utilisables aussi bien à des fins cognitives (de représentation mentale pour soi-même), que pédagogiques (de présentation à d'autres), actionnelles (de concertation entre acteurs) ou encore heuristiques (de recherche didactique individuelle et collective). Après avoir présenté « l'épistémologie de la modélisation en DLC », je complète la première typologie des modèles que j'avais proposée dans un article de 1999 (Puren 1999h). J'analyse d'abord deux formes pré-modélisation, la « série compilation » (différente de la « série-modèle ») et l'« énoncé premier » (différent de l'« énoncé second », qui s'appuie quant à lui sur une modélisation préalable). Je propose ensuite trois nouvelles formes de modèles en les illustrant d'exemples concrets : le « modèle procédure » (qui s'oppose au « modèle-processus »), le « modèle cartographique » et le « modèle systémique », qui viennent s'ajouter aux formes de modèles déjà présentés dans mon article de 1999, le « modèle-correspondances », le « modèle-réseau » et le « modèle-processus ». Par rapport à cet ancien article, cet essai ajoute aussi des développements qui m'apparaissent nécessaires au vu de l'évolution actuelle de la DLC : (1) la relation privilégiée entre la démarche de projet et le modèle-processus (la logique projet est une logique processuelle, qui intègre des récursivités contraire au modèle-procédure, dont la logique est linéaire) ; (2) la relation complexe, récursive, dans la réalité des pratiques de classe, entre le modèle-procédure (nécessaire aux automatismes) et le modèle-processus (nécessaire aux adaptations et à la gestion de l'imprévu) ; (3) les combinaisons de modèles et l'existence de « méta-modèles », comme celui présenté dans le document 022). L'essai se termine par deux conclusions : la première, sur l'usage de la modélisation et des modèles en formation à l'enseignement et à la recherche ; la seconde, sur l'inadéquation des standards internationaux en vigueur pour les articles de recherche en DLC lorsque ces recherches portent sur des productions ou des utilisations de modèles. Cet essai en est lui-même un bon exemple : il fait recours massivement à mes propres productions antérieures, qu'il vient compléter, confirmer ou infirmer ; contrairement aux théories extra-didactiques prises telles quelles et appliquées ou expérimentées, les modèles didactiques ont vocation en effet à être constamment repris : ils sont tout autant des résultats de modélisation que des outils de remodelisation.

4. « Mes travaux » : traductions, mises à jour, ajouts, comptes rendus www.christianpuren.com/mes-travaux/

N.B. Sur le site, toutes les traductions disponibles en espagnol et en anglais sont également regroupées – avec leur résumé et leur lien vers la rubrique “Mes travaux” – dans les rubriques spéciales « [Textos en español](#) » et « [Texts in English](#) ».

– [2019d-en](#). Bruno Maurer & Christian Puren, *CEFR: this way out!* **English translation** of the following parts of *Par ici la sortie !* (2019d): Back cover, General introduction, Chapter 1.3.4.7, Conclusion of the first part (extract), General conclusion.

In February 2018, the Council of Europe published, more than 15 years after the Common European Framework of Reference for Languages (henceforth “CEFR”), a Companion volume supposed to complete the 2001 document, with new scales of descriptors, especially for mediation. This late addition ignores all the criticisms of the CEFR formulated in the meantime, as if this document were the definitive and unsurpassable reference in language-culture didactics. The first three parts of this book, *CEFR: This Way Out!*, provide a close critique of these two publications, at the end of which it appears that the project of the CEFR and its Companion Volume can be summarized in a few words: pretending to deal with teaching-learning-assessment, but in reality, working only to promote a limited and commercial form of assessment, namely certification. In the first two parts, the stranglehold of private interests on the European project of school language teaching is established, with supporting evidence, while the third part highlights the many theoretical and practical dead ends and inadequacies of the CEFR, in particular its dependence on a single methodology, the communicative approach. The last two parts outline two parallel ways out of the CEFR, both from a resolutely plurimethodological perspective: an “integrated assessment” that takes into account all the issues at stake in the language teaching-learning process; and an “integrated plurilingual methodology” that draws on the already existing in terms of learners' language repertoires and on the already constructed in terms of knowledge about languages and language-learning competencies. The “exit” of the CEFR is now open, free and wide: the authors' wish is that researchers, trainers, publishers and teachers borrow it in great numbers, and develop it! (Back cover). Also available at <https://www.researchgate.net/publication/362717596>.

– [2022e-en](#). “The epistemology of the didactics of languages-cultures, a complex epistemology for a complex discipline”. **English translation** of [2022e](#).

Epistemological questioning in a discipline is a sign of disciplinary maturity. The didactics of French as a foreign language has thus moved from (1) an initial perspective, until the 1960s, of a “methodological” type, in which “methodologists” thought they could find the right answers to the problems they had

identified; (2) to a "didactic" or meta-methodological perspective, in the 1970s, in which methodological problems become problematic because "didacticians" have become aware that the answers can only be contextual, i.e., plural, local, partial and temporary; (3) finally, in the 1980s, to the "didactological" or meta-didactic perspective, in which didacticians question their own discipline from the ideological, ethical or, as the coordinators of this book invite, epistemological point of view. After presenting the main characteristics of an epistemology adapted to the didactics of languages and cultures, i.e., a complex one, and its consequences for teacher training and teaching-learning practices, the author shows that they are particularly interesting in the didactics of languages for specific purposes, because they make it possible to allow the language class to function as an incubator of professional skills.

- Un compte-rendu de mon *Essai sur l'éclectisme* de 1994 ([1994e](#))

La [Revue Marocaine d'Évaluation & de la Recherche Éducative](#) a publié dans son [numéro spécial 2022](#) un article de Khadija EL HARTI, de la Cellule TEC et Gestion, Faculté des Sciences et Techniques de Fès (Maroc), intitulé « La Didactique des Langues Étrangères à la croisée des méthodes. Compte-rendu de lecture en hommage au professeur émérite M. Christian PUREN ». Liens directs vers l'article: [sur le site de la revue](#), ou [lien DOI](#).

- [Dossier n° 1](#): « Les trois perspectives constitutives de la didactique des langues-cultures étrangères (DLC) », Séminaire de formation en ligne « La didactique des langues-cultures comme domaine de recherche ».

Chapitre 1, Définition de la discipline: 1) **Ajout** de l'opération d'évaluation dans la définition par domaines et activités constitutives. 2) **Ajout** de l'usage au couple traditionnel enseignement-apprentissage. Nouvelle définition de la DLC: « Didactique des langues-cultures: discipline centrée sur l'observation, l'analyse, l'interprétation, **l'évaluation** et l'intervention concernant les environnements, pratiques et processus situés et interreliés d'enseignement-apprentissage-**usage** des langues-cultures. » La complexité de la discipline apparaît immédiatement dans les récursivités nécessaires entre ces différentes activités sur ces différents éléments, et entre ces éléments eux-mêmes.

- [2022c-en](#). "Didactic and technological innovation in language and culture didactics: historical approach and current problems". **English translation** from an original French version also available online: [2022c](#).

The history of the didactics of languages and cultures since the end of the XIX^e century shows three main models of the relationship between didactic innovation and technological innovation: (1) the model of didactic determinism, which privileges didactic factors: it would be the didactic evolutions that would lead teachers to resort to such or such new technology; (2) the model of technological determinism, which privileges technological factors: (3) the convergence-divergence model: didactic innovations and technological innovations would only bring about lasting change - i.e. they would only be widely disseminated and sustained - if they met, and in the absence of more powerful divergent factors of other types (psychological, managerial, technical,...). As for the current situation, it shows a series of strong convergences between the two didactic innovations simultaneously in progress - the actional perspective and the plurilingual approach, which are themselves convergent - and the technological innovation in progress, namely the digital. Also available in French at: <https://journals.openedition.org/apliut/9708> or <https://doi.org/10.4000/apliut.9708>.

- [2020e-en](#). Attempt at problematization and modeling of "distance learning" in educational didactics of languages-cultures: for an engineering of hybridization. **English translation** of my *Essai de problématisation et de modélisation de l'« enseignement à distance en didactique scolaire des langues-cultures: pour une ingénierie de l'hybridation*, 1^e éd. électronique septembre 2020, 56 p.

This essay deals with the so-called in French "Enseignement à Distance" ("Distance Teaching"), renamed here "Hybrid Teaching-Learning" (HTL, in English, also, "Blended Teaching-Learning") because, from the author's perspective of school didactics, it crosses the fundamental disciplinary problem of the teaching-learning relationship with that of the face-to-face-distance relationship. Its objective is to propose activation and idea generation tools for the design of pluralistic HTL systems. Also available at www.researchgate.net/publication/360354677.

5. Blog-Notes

www.christianpuren.com/mon-blog-notes/

- [31 août 2022](#). « Trois formes de perception prioritaire de l'interculturalité : les différences, les ressemblances et les communs ».

Ce billet de blog rapporte et commente les conclusions d'une étude qui montrerait des processus cognitifs différents d'attribution de capacités humaines à des robots par les Asiatiques et par les Occidentaux. Les premiers partiraient directement des ressemblances (ils mettraient en œuvre l'isomorphisme), les secondes partant des différences pour établir des ressemblances (ils mettraient en œuvre un « égomorphisme »). L'idée est intéressante, parce qu'elle pourrait expliquer la priorité donnée en Europe, dans l'éducation interculturelle, au « respect des différences ». Le billet rappelle la notion plus récente, avancée en particulier par le philosophe François Jullien, Français et... sinologue, des « communs », ou ressources culturelles partagées, notion qui dépasse l'alternative entre les différences et les ressemblances... et qui rejoint celle de « co-culture » que je défends depuis l'émergence de la perspective actionnelle (cf. Puren [2002b](#) et [2011j](#)).

- [27 juillet 2022](#). « Un manifeste pour l'écrire autrement ».

Dans le premier chapitre "[Recherche et écriture de recherche](#)" que j'ai rédigé en 2020 pour le cours en ligne "'L'écriture de la recherche en didactique des langues-cultures", (versions française et anglaise disponibles), j'écrivais que l'écriture de la recherche "n'est pas seulement une 'écriture-produit-de-la-recherche' [...]. C'est en même temps une 'écriture-processus-de-la-recherche'". Ce billet de blog renvoie au numéro 39/1 de la revue *Communication* n° 39/1 2022 intitulé "[Écrire la recherche autrement](#)", où l'on trouve un "['Manifeste' pour l'écrire autrement](#)" dans lequel les auteurs font appel (§34) à ces affirmations de Julia Colyar dans un article de 2013 intitulé "Reflections on writing and autoethnography": "*because writing is generative*", "*because writing is a reflection of the rhetorical self*", "*because writing is sense making*", "*because writing is methodology*".

6. Bibliographies

www.christianpuren.com/bibliographies/

- « [Éclectisme et variation méthodologique](#) ». **Ajout** de cette nouvelle notice dans la rubrique "Bibliographies" du site www.christianpuren.com.

Les trois idées principales qui fonctionnent comme les fils directeurs de mes nombreuses publications abordant cette question sont les suivantes : 1) Ce qui définit fondamentalement le processus d'enseignement-apprentissage des langues-cultures, objet de la didactique des langues-cultures (DLC), est son haut degré de complexité. 2) L'éclectisme des enseignants, qui a toujours été massif, est une forme de gestion plus ou moins empirique et raisonnée de la complexité à laquelle ils sont constamment confrontés. 3) La DLC doit et peut prendre désormais en charge en tant que telle la question de la gestion de la complexité, ce qui implique de sa part des observations, réflexions et propositions concernant les modes pluriels de gestion de la variation méthodologique. 4) Pour ce faire, la DCL doit se vouloir, se concevoir et fonctionner elle-même comme une « didactique complexe ». Chaque référence de cette nouvelle notice bibliographique est accompagnée d'un court commentaire mettant en relation son thème avec l'une ou l'autre de ces fils directeurs.

7. Quelques statistiques de fréquentation du site au cours des 30 derniers jours

Période du 4 août au 2 septembre 2022

Source : Google Analytics.

7.1.

Utilisateurs du site

441 utilisateurs et 702 sessions pour 2486 pages vues.

7.2. Top 10 des pays d'origine des utilisateurs du site

1.		France
2.		Algeria
3.		Brazil
4.		Mexico
5.		Morocco
6.		United States
7.		Spain
8.		Belgium
9.		Switzerland
10.		Colombia

7.3. Nombre des pays d'origine des connexions au site : 72.

----- FIN DE LA NEWSLETTER -----

-
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : www.christianpuren.com/newsletters-archives/.
 - Pour me contacter : www.christianpuren.com/me-contacter/ ou (si vous voulez joindre un fichier) contact@christianpuren.com.
 - Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : www.christianpuren.com/livre-d-or/.
-